



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

First Nations Oil And Gas
Environmental
Assessment Regulations

Règlement sur
l'évaluation
environnementale liée au
pétrole et au gaz des
Premières Nations

SOR/2007-272

DORS/2007-272

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
First Nations Oil And Gas Environmental Assessment Regulations		Règlement sur l'évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations	
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1 Definitions	1	Définitions	1
2 Content of oil and gas laws	2	Contenu des textes pétroliers ou gaziers	2
EXPLORATION ACTIVITIES	3	ACTIVITÉS D'EXPLORATION	3
3 Exploration activities	3	Activités d'exploration	3
EXEMPTED PROJECTS	3	PROJETS SOUSTRAITS	3
4 Exempted projects	3	Projets soustraits à l'évaluation environnementale	3
GENERAL	3	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	3
5 Timing of assessment	3	Moment de l'évaluation	3
6 No power, etc., to be exercised until assessment is complete	3	Effet suspensif	3
7 Environmental assessment process	3	Processus d'évaluation environnementale	3
8 Scope of project	4	Portée du projet	4
9 Same assessment for related projects	4	Projets considérés comme un seul projet	4
10 All proposed undertakings to be considered	4	Projet réalisé en liaison avec une installation	4
11 Factors that must be considered	4	Éléments obligatoires de l'évaluation environnementale	4
12 Source of information	5	Renseignements disponibles	5
SCREENING PROCESS	6	EXAMEN PRÉALABLE — PROCESSUS	6
SCREENING	6	EXAMEN PRÉALABLE	6
13 Screening	6	Examen préalable	6
14 Public participation	6	Participation du public	6
DECISION OF THE DECISION-MAKING AUTHORITY AFTER SCREENING	7	DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE APRÈS L'EXAMEN PRÉALABLE	7
15 Time for decision	7	Délai de prise de décision	7
16 Decision-making authority decision — screening	7	Décision de l'autorité décisionnelle — examen préalable	7
17 Undertaking project, implementing mitigation measures	8	Réalisation du projet et application des mesures d'atténuation	8
18 Referral to mediator or to a review panel	8	Renvoi du projet à un médiateur ou à une commission	8

Section	Page	Article	Page	
19	Prohibition	19	Interdiction d'agir	8
	COMPREHENSIVE STUDY		ÉTUDE APPROFONDIE —	
	PROCESS		PROCESSUS	9
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	9
20	Specific projects	20	Projets visés	9
21	Public consultation	21	Consultation publique	9
22	Referral of project	22	Renvoi du projet	10
	COMPREHENSIVE STUDY		ÉTUDE APPROFONDIE	10
23	Additional factors	23	Éléments supplémentaires pris en compte	10
24	Public participation	24	Participation du public à l'étude approfondie	11
25	Scope of factors	25	Portée des éléments	11
26	Public notice	26	Avis public	11
	DECISION OF THE DECISION-MAKING		DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE	
	AUTHORITY AFTER COMPREHENSIVE		APRÈS L'ÉTUDE APPROFONDIE	12
	STUDY			
27	Time for decision	27	Délai de prise de décision	12
28	Decision by decision-making	28	Décision de l'autorité décisionnelle	
	authority — comprehensive study		— étude approfondie	12
29	Undertaking project, implementing	29	Réalisation du projet et application	
	mitigation measures		des mesures d'atténuation	13
30	Prohibition	30	Interdiction d'agir	13
	REFERRAL POWER		POUVOIR DE RENVOI	14
31	Council referral to mediation or	31	Renvoi par le conseil à un médiateur	
	review panel		ou à une commission	14
	MEDIATION AND PANEL		MÉDIATION ET EXAMEN PAR	
	REVIEW PROCESSES		UNE COMMISSION —	
			PROCESSUS	14
	REFERRAL		RENOI	14
32	Initial referral to mediator or review	32	Renvoi initial à un médiateur ou à	
	panel		une commission	14
	MEDIATION		MÉDIATION	15
33	Definition of interested party	33	Définition de partie intéressée	15
34	Appointment of mediator	34	Nomination du médiateur	15
35	Factors to be considered	35	Éléments sur lesquels porte la	
			médiation	15
36	Additional participants	36	Parties intéressées supplémentaires	16
37	When mediation fails	37	Résultats non satisfaisants	16
38	Report	38	Rapport du médiateur	16

Section	Page	Article	Page		
	ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL	16	EXAMEN PAR UNE COMMISSION	16	
39	Appointment of members of review panel	16	39	Nomination des membres de la commission	16
40	Factors to be considered	17	40	Éléments sur lesquels porte l'examen par la commission	17
41	Assessment by review panel	17	41	Examen par la commission	17
42	Powers of review panel	18	42	Pouvoirs de la commission	18
	DECISION OF THE DECISION-MAKING AUTHORITY AFTER MEDIATION OR ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL	20	DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE APRÈS LA MÉDIATION OU L'EXAMEN PAR UNE COMMISSION	20	
43	Time for decision	20	43	Délai de prise de la décision	20
44	Decision of the decision-making authority — mediation or panel review	20	44	Décision de l'autorité décisionnelle — médiation ou examen par une commission	20
45	Decision-making authority to ensure implementation of mitigation measures	21	45	Application des mesures d'atténuation par l'autorité décisionnelle	21
46	Prohibition: proceeding with project	21	46	Interdiction d'agir	21
	PREVIOUS ASSESSMENT	21	ÉVALUATION ANTÉRIEURE	21	
47	Use of previously conducted environmental assessment	21	47	Utilisation d'une évaluation antérieure	21
	TERMINATION OF ASSESSMENT	22	ARRÊT DE L'ÉVALUATION	22	
48	Termination by decision-making authority	22	48	Arrêt par l'autorité décisionnelle	22
	ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY	23	REGISTRE RELATIF À L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE	23	
	ESTABLISHMENT OF REGISTRY	23	ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE	23	
49	First nation's registry	23	49	Registre de la première nation	23
	INTERNET SITE	23	SITE INTERNET	23	
50	Contents of Internet site	23	50	Documents à afficher sur le site Internet	23
	PROJECT FILES	25	DOSSIERS DE PROJET	25	
51	Establishment and maintenance	25	51	Établissement et tenue des dossiers de projet	25
	DISCLOSURE OF INFORMATION	26	DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS	26	
	<i>Registry Restrictions</i>	26	<i>Restrictions quant au versement au registre de certains renseignements</i>	26	
52	Categories of information that shall not be made available	26	52	Genre de renseignements qui ne peuvent être rendus disponibles	26

Section	Page	Article	Page
	<i>Notice</i>		<i>Avis</i>
53	Notice of intention to deposit	53	Avis de l'intention de verser au registre
	<i>Representations of Persons, Bodies or Organizations and Decision</i>		<i>Observations des intéressés — personnes ou organismes — et décision</i>
54	Time for representations, decision	54	Observations des intéressés et décision
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
55	Registration	55	Enregistrement
	SCHEDULE		ANNEXE
	PROJECTS SUBJECT TO COMPREHENSIVE STUDY PROCESS		PROJETS FAISANT L'OBJET DU PROCESSUS D'ÉTUDE APPROFONDIE
	31		31

Registration
SOR/2007-272 November 29, 2007

FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS
MANAGEMENT ACT

**First Nations Oil And Gas Environmental
Assessment Regulations**

P.C. 2007-1792 November 29, 2007

Whereas the Governor in Council is of the opinion that the projects referred to in section 4 of the annexed Regulations belong to classes of projects that will have insignificant environmental effects;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of the Environment, pursuant to subsection 63(1) and paragraph 63(2)(b) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*^a, hereby makes the annexed *First Nations Oil and Gas Environmental Assessment Regulations*.

Enregistrement
DORS/2007-272 Le 29 novembre 2007

LOI SUR LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET
DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS

**Règlement sur l'évaluation environnementale liée au
pétrole et au gaz des Premières Nations**

C.P. 2007-1792 Le 29 novembre 2007

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que les projets précisés à l'article 4 du présent règlement appartiennent à des catégories de projets dont les effets environnementaux ne seront pas importants,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et du ministre de l'Environnement et en vertu du paragraphe 63(1) et de l'alinéa 63(2)b) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations*, ci-après.

^a S.C. 2005, c. 48

^a L.C. 2005, ch. 48

FIRST NATIONS OIL AND GAS
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
REGULATIONS

INTERPRETATION

Definitions	1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act</i> .
“assessment by a review panel” « examen par une commission »	“assessment by a review panel” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 40 to 42.
“comprehensive study” « étude approfondie »	“comprehensive study” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 23 to 26.
“follow-up program” « programme de suivi »	“follow-up program”, in respect of a project, means a program for (a) verifying the accuracy of the project’s environmental assessment; and (b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project.
“mediation” « médiation »	“mediation” means an environmental assessment conducted with the assistance of a mediator in accordance with sections 35 to 38.
“mitigation measures” « mesures d’atténuation »	“mitigation measures”, in respect of a project, means the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by those effects through replacement, restoration, compensation or any other means.
“proponent” « promoteur »	“proponent”, in respect of a project, means the person, body or government that proposes the project.
“record” « document »	“record” means any documentary material, regardless of medium or form.

RÈGLEMENT SUR L’ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE LIÉE AU
PÉTROLE ET AU GAZ DES
PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Définitions
« document »	Éléments d’information, quel qu’en soit le support.	« document » “record”
« étude approfondie »	Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 23 à 26.	« étude approfondie » “comprehensive study”
« examen par une commission »	Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 40 à 42.	« examen par une commission » “assessment by a review panel”
« examen préalable »	Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 13 et 14.	« examen préalable » “screening”
« Loi »	La <i>Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations</i> .	« Loi » “Act”
« médiation »	Évaluation environnementale effectuée avec l’aide d’un médiateur conformément aux articles 35 à 38.	« médiation » “mediation”
« mesures d’atténuation »	Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d’un projet, éventuellement assortie d’actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l’indemnisation des dommages causés.	« mesures d’atténuation » “mitigation measures”
« programme de suivi »	Programme visant à permettre : a) de vérifier la justesse de l’évaluation environnementale d’un projet; b) de juger de l’efficacité des mesures d’atténuation des effets environnementaux négatifs de celui-ci.	« programme de suivi » “follow-up program”

<p>“registry” « registre »</p>	<p>“registry”, in respect of a first nation, means a public registry established by the first nation under section 49.</p>	<p>« promoteur » Gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.</p>	<p>« promoteur » “proponent”</p>
<p>“screening” « examen préalable »</p>	<p>“screening” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 13 and 14.</p>	<p>« registre » À l’égard d’une première nation, le registre public établi par celle-ci au titre de l’article 49.</p>	<p>« registre » “registry”</p>
<p>“test drilling” « sondage »</p>	<p>“test drilling” means an evaluation well or test hole drilled for the primary purpose of determining subsurface lithology and obtaining geological or geophysical information.</p>	<p>« sondage » S’entend d’un puits d’évaluation ou d’un forage d’essai effectué dans le but principal de déterminer la pétrographie souterraine et d’obtenir de l’information géologique ou géophysique.</p>	<p>« sondage » “test drilling”</p>
<p>Precautionary principle</p>	<p>(2) In the administration of a first nation’s oil and gas law made in relation to environmental assessment, the decision-making authority and the council of the first nation shall exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.</p>	<p>(2) Pour l’application des textes pétroliers ou gaziers d’une première nation relatifs à l’évaluation environnementale, l’autorité décisionnelle et le conseil de la première nation exercent leurs pouvoirs de manière à protéger l’environnement et la santé humaine et ils appliquent le principe de la prudence.</p>	<p>Principe de la prudence</p>
<p>Duty to consult if council not decision-making authority</p>	<p>(3) If the council of the first nation is not the decision-making authority under the first nation’s oil and gas law, the council of the first nation shall, before exercising any power referred to in paragraph 8(b), section 9 or 10, paragraph 11(1)(e), section 31, paragraph 34(1)(a), subsection 35(2), paragraph 39(1)(a) or subsection 40(2), consult with the decision-making authority, in addition to any other persons or bodies with whom it has a duty to consult under those provisions.</p>	<p>(3) S’il n’est pas l’autorité décisionnelle désignée en vertu des textes pétroliers ou gaziers de la première nation, le conseil de la première nation, avant d’exercer toute attribution prévue à l’alinéa 8b), aux articles 9 ou 10, à l’alinéa 11(1)e), à l’article 31, à l’alinéa 34(1)a), au paragraphe 35(2), à l’alinéa 39(1)a) ou au paragraphe 40(2), consulte l’autorité décisionnelle en plus de toute autre personne ou organisme qu’il a le devoir de consulter au titre de ces dispositions.</p>	<p>Devoir de consulter si le conseil n’est pas l’autorité décisionnelle</p>
<p>Content of oil and gas laws</p>	<p>2. For the purposes of subsection 63(1) of the Act, a first nation’s oil and gas law made in relation to environmental assessment shall include the rules set out in sections 1, 3 and 5 to 54, with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of those rules into the first nation’s oil and gas law.</p>	<p>2. Pour l’application du paragraphe 63(1) de la Loi, les textes pétroliers ou gaziers d’une première nation relatifs à l’évaluation environnementale contiennent les règles prévues aux articles 1, 3 et 5 à 54, avec les adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l’incorporation.</p>	<p>Contenu des textes pétroliers ou gaziers</p>

EXPLORATION ACTIVITIES

Exploration activities

3. For the purpose of paragraph (b) of the definition “project” in subsection 2(1) of the Act, any proposed geophysical examination or test drilling is a project for the purposes of environmental assessments.

EXEMPTED PROJECTS

Exempted projects

4. A first nation may, in its oil and gas law, exempt from environmental assessment any class of project that is set out in the *Exclusion List Regulations, 2007*, other than those listed in Schedules 2 and 3 to those Regulations, that relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation.

GENERAL

Timing of assessment

5. If an environmental assessment of a project is required, the decision-making authority shall ensure that it is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made by the decision-making authority.

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

6. A decision-making authority shall not permit a project, for which an environmental assessment is required, to proceed unless it makes a decision under paragraph 16(1)(a), 28(1)(a) or (b) or 44(1)(a) or (b).

Environmental assessment process

7. The environmental assessment process shall include, if applicable,

(a) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report or comprehensive study report;

(b) a mediation or an assessment by a review panel and the preparation of a

ACTIVITÉS D’EXPLORATION

Activités d’exploration

3. Au regard de l’évaluation environnementale, toute proposition d’études géophysiques ou de sondage est un projet au sens de l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) de la Loi.

PROJETS SOUSTRATS

Projets soustraits à l’évaluation environnementale

4. Une première nation peut, dans ses textes pétroliers ou gaziers, soustraire à l’évaluation environnementale les catégories de projets d’installations liées à l’exploration ou à l’exploitation du pétrole ou du gaz mentionnées dans le *Règlement de 2007 sur la liste d’exclusion*, à l’exception des catégories qui sont énumérées aux annexes 2 et 3 de ce règlement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Moment de l’évaluation

5. Si l’évaluation environnementale d’un projet est obligatoire, l’autorité décisionnelle veille à ce qu’elle soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, et avant qu’elle n’ait pris une décision irrévocable.

Effet suspensif

6. L’autorité décisionnelle ne permet à un projet pour lequel une évaluation environnementale est requise d’aller de l’avant que si une décision a été prise en vertu des alinéas 16(1)a), 28(1)a) ou b) ou 44(1)a) ou b).

Processus d’évaluation environnementale

7. Le processus d’évaluation environnementale d’un projet comporte, selon le cas :

a) un examen préalable ou une étude approfondie et l’établissement d’un rapport d’examen préalable ou d’un rapport d’étude approfondie;

	mediation report or a review panel report; and (c) the design and implementation of a follow-up program.	b) une médiation ou un examen par une commission et l'établissement d'un rapport par le médiateur ou la commission; c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.	
Scope of project	8. The scope of the project for which an environmental assessment is to be conducted shall be determined (a) by the decision-making authority; or (b) if the project is referred to a mediator or a review panel, by the council of the first nation.	8. La portée du projet devant faire l'objet de l'évaluation environnementale est établie, selon le cas : a) par l'autorité décisionnelle; b) si le projet est renvoyé à un médiateur ou à une commission, par le conseil de la première nation.	Portée du projet
Same assessment for related projects	9. For the purposes of conducting an environmental assessment in respect of two or more projects, the decision-making authority or, if at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, the council of the first nation may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project.	9. Dans le cadre de l'évaluation environnementale de plus d'un projet, l'autorité décisionnelle ou, si au moins un des projets est renvoyé à un médiateur ou à une commission, le conseil de la première nation peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul projet.	Projets considérés comme un seul projet
All proposed undertakings to be considered	10. If a project concerns an installation used for oil or gas exploration or exploitation, the environmental assessment shall be conducted for any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking during the life-cycle of that installation that is proposed by the proponent as well as any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking during the life-cycle of that installation that, in the opinion of the decision-making authority or, if the project is referred to a mediator or a review panel, of the council of the first nation, is likely to be carried out in relation to that installation.	10. Fait l'objet d'une évaluation environnementale toute construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture ou autre opération que le promoteur projette de réaliser en liaison avec l'installation au cours du cycle de vie de celle-ci ou que l'autorité décisionnelle ou, dans le cas de la médiation ou de l'examen par une commission, le conseil de la première nation estime susceptible d'être réalisée en liaison avec l'installation, si le projet porte sur une installation liée à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz.	Projet réalisé en liaison avec une installation
Factors that must be considered	11. (1) Each environmental assessment of a project shall consider the following factors:	11. (1) L'évaluation environnementale d'un projet porte sur les éléments suivants :	Éléments obligatoires de l'évaluation environnementale

(a) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project, and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be undertaken;

(b) the significance of those environmental effects;

(c) any comments from the public that are received in accordance with the first nation's oil and gas law;

(d) technically and economically feasible measures that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and

(e) any other matter relevant to a screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, whose consideration may be required by the decision-making authority or, except in the case of a screening, the council of the first nation.

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres projets ou activités déjà achevés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement;

b) l'importance de ces effets environnementaux;

c) toute observation du public reçue conformément aux textes pétroliers ou gaziers;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet, le cas échéant;

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, dont l'autorité décisionnelle ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le conseil de la première nation peut exiger la prise en compte.

Factors that may be considered

(2) The environmental assessment may also consider community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

(2) Elle peut également prendre en compte les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones.

Éléments facultatifs

Source of information

12. Any available information may be used in conducting the screening or comprehensive study of a project but, if a decision-making authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to make a decision, it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

12. En procédant à l'examen préalable ou à l'étude approfondie d'un projet, l'autorité décisionnelle peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision, elle fait procéder aux études et à la collecte des renseignements nécessaires à cette fin.

Renseignements disponibles

SCREENING PROCESS

EXAMEN PRÉALABLE — PROCESSUS

SCREENING

EXAMEN PRÉALABLE

Screening	<p>13. (1) The decision-making authority shall ensure that a screening of every project is conducted and a screening report is prepared.</p>	<p>13. (1) L'autorité décisionnelle veille à ce que tout projet fasse l'objet d'un examen préalable et qu'un rapport d'examen préalable soit établi.</p>	Examen préalable
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a project referred to in section 4 that the first nation has exempted under its oil and gas law or to a project set out in the schedule.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet visé à l'article 4 que la première nation aurait soustrait à l'évaluation environnementale dans ses textes pétroliers ou gaziers ni aux projets mentionnés à l'annexe.</p>	Non-application
Scope of factors	<p>(3) In respect of a screening, the scope of the factors to be considered under paragraphs 11(1)(a), (b) and (d) and subsection 11(2) shall be determined by the decision-making authority.</p>	<p>(3) Dans le cadre de l'examen préalable, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a, b) et d) et au paragraphe 11(2) incombe à l'autorité décisionnelle.</p>	Portée des éléments
Public participation	<p>14. If there are circumstances surrounding a project that would make the project of interest to the public, the decision-making authority</p> <p>(a) shall, before providing the public with an opportunity to examine and comment on the screening report, post on the Internet site referred to in section 49 a description of the scope of the project and either a description of the factors to be considered in the screening and their scope, or an indication of how a copy of the description of those factors and their scope may be obtained;</p> <p>(b) shall, before making a decision under section 16, give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record relating to the project that has been included in the registry and shall give adequate notice of that opportunity; and</p>	<p>14. S'il existe des circonstances entourant le projet qui sont susceptibles de susciter l'intérêt du public, l'autorité décisionnelle :</p> <p>a) avant de donner au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire des observations à son égard, affiche sur le site Internet visé à l'article 49 un énoncé de la portée du projet et, soit un énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'examen préalable et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de l'énoncé de ces éléments et de leur portée;</p> <p>b) avant de prendre sa décision au titre de l'article 16, donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents relatifs au projet qui ont été versés au registre et de faire ses observations à leur égard, ainsi qu'un avis suffisant de cette possibilité;</p>	Participation du public

(c) may, at any stage of the screening, give the public any other opportunity to participate in and comment on the screening.

DECISION OF THE DECISION-MAKING
AUTHORITY AFTER SCREENING

15. A decision-making authority shall not make any decision under subsection 16(1) before the 15th day after the day on which the following are posted on the Internet site referred to in section 49:

- (a) the notice of the commencement of the environmental assessment process;
- (b) the description of the scope of the project; and
- (c) if the decision-making authority gives the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record relating to the project that has been included in the registry, the description of the factors to be considered in the environmental assessment and their scope, or an indication of how a copy of the description may be obtained.

16. (1) After considering the screening report and any comments from the public and taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, the decision-making authority shall make one of the following decisions:

- (a) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects;
- (b) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may be justified in the circumstances;

c) peut lui donner la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable et de faire des observations.

DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE APRÈS
L'EXAMEN PRÉALABLE

15. L'autorité décisionnelle ne peut prendre de décision dans le cadre du paragraphe 16(1) avant le quinzième jour suivant la date à laquelle les documents ci-après ont été affichés sur le site Internet visé à l'article 49 :

- a) l'avis du début du processus d'évaluation environnementale;
- b) l'énoncé de la portée du projet;
- c) dans le cas où l'autorité décisionnelle donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents relatifs au projet qui ont été versés au registre et de faire des observations à leur égard, l'énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé.

16. (1) L'autorité décisionnelle, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et toute observation du public ainsi que l'application des mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique, prend l'une des décisions suivantes :

- a) la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants;
- b) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui peuvent être justifiés dans les circonstances;

Time for
decision

Délai de prise de
décision

Decision-
making
authority
decision —
screening

Décision de
l'autorité
décisionnelle —
examen
préalable

	<p>(c) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances;</p> <p>(d) it is uncertain that the project is likely to cause significant adverse environmental effects; or</p> <p>(e) public concerns warrant a referral to a mediator or a review panel.</p>	<p>c) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;</p> <p>d) il n'est pas clair que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;</p> <p>e) les préoccupations du public justifient l'examen du projet par un médiateur ou une commission.</p>	
Mitigation measures — extent of authority	<p>(2) The mitigation measures that may be taken into account are those measures</p> <p>(a) whose implementation the decision-making authority can ensure; or</p> <p>(b) that the decision-making authority is satisfied will be implemented by another person or body.</p>	<p>(2) Les mesures d'atténuation que l'autorité décisionnelle peut prendre en compte sont :</p> <p>a) celles dont elle peut assurer l'application;</p> <p>b) celles dont elle est convaincue qu'elles seront appliquées par une autre personne ou un autre organisme.</p>	Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs
Undertaking project, implementing mitigation measures	<p>17. If a decision-making authority makes a decision under paragraph 16(1)(a), it may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part, and it shall ensure that any mitigation measures that it has taken into account and that are referred to in paragraph 16(2)(a) are implemented and that a follow-up program, if appropriate for the project, is designed and implemented.</p>	<p>17. Si elle prend la décision prévue à l'alinéa 16(1)a), l'autorité décisionnelle peut exercer toute attribution de façon à permettre la réalisation totale ou partielle du projet. Elle veille alors à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa 16(2)a) ainsi qu'à l'élaboration et à la réalisation de tout programme de suivi indiqué.</p>	Réalisation du projet et application des mesures d'atténuation
Referral to mediator or to a review panel	<p>18. If the decision-making authority makes a decision under paragraph 16(1)(b), (d) or (e), it shall refer the project to the council of the first nation, which shall refer it to either a mediator or a review panel.</p>	<p>18. Si l'autorité décisionnelle prend la décision prévue aux alinéas 16(1)b), d) ou e), elle renvoie le projet au conseil de la première nation qui, à son tour, le renvoie à un médiateur ou à une commission.</p>	Renvoi du projet à un médiateur ou à une commission
Prohibition	<p>19. If a decision-making authority makes a decision under paragraph 16(1)(c), it shall not exercise any power or perform any duty or function that would permit the</p>	<p>19. L'autorité décisionnelle qui prend la décision prévue à l'alinéa 16(1)c) ne peut exercer aucune attribution en vue de la réalisation, même partielle, du projet.</p>	Interdiction d'agir

project to be undertaken in whole or in part.

COMPREHENSIVE STUDY PROCESS

ÉTUDE APPROFONDIE —
PROCESSUS

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Specific projects

20. Sections 21 to 30 apply to a project set out in the schedule.

20. Les articles 21 à 30 s'appliquent aux projets visés à l'annexe.

Projets visés

Public consultation

21. (1) The decision-making authority shall ensure that there is public consultation in respect of

21. (1) L'autorité décisionnelle veille à la tenue d'une consultation publique sur ce qui suit:

Consultation publique

(a) the proposed scope of the project for the purposes of the environmental assessment;

a) les propositions relatives à la portée du projet en matière d'évaluation environnementale;

(b) the factors proposed to be considered in the environmental assessment and their proposed scope; and

b) les éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation et leur portée;

(c) the ability of a comprehensive study to address issues relating to the project.

c) la question de savoir si une étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet.

Report and recommendation

(2) After the public consultation, as soon as the decision-making authority has sufficient information to do so, it shall, if the council of the first nation is not the decision-making authority,

(2) Dès qu'elle dispose de suffisamment de renseignements et après avoir tenu la consultation publique, l'autorité décisionnelle, si elle n'est pas le conseil de la première nation :

Rapport et recommandation au conseil de la première nation

(a) report to the council of the first nation in respect of

a) fait rapport sur les éléments ci-après au conseil de la première nation :

(i) the scope of the project,

(i) la portée du projet,

(ii) the factors to be considered in the environmental assessment and their scope,

(ii) les éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et leur portée,

(iii) public concerns in relation to the project,

(iii) les préoccupations du public,

(iv) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and

(iv) la possibilité d'effets environnementaux négatifs,

(v) la question de savoir si une étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;

(v) the ability of a comprehensive study to address issues relating to the project; and

(b) recommend to the council of the first nation that it refer the project to

(i) the decision-making authority to ensure that a comprehensive study is conducted and that a comprehensive study report is prepared and provided to the council of the first nation, or

(ii) a mediator or a review panel.

22. The council of the first nation — taking into account the report and recommendation of the decision-making authority if the council of the first nation is not the decision-making authority, or taking into account the matters referred to in subparagraphs 21(2)(a)(i) to (v) if the council of the first nation is the decision-making authority and has sufficient information to do so — shall decide

(a) if the council of the first nation is not the decision-making authority, to refer the project to the decision-making authority so that a comprehensive study is conducted and that a comprehensive study report is prepared and provided to the council of the first nation;

(b) if the council of the first nation is the decision-making authority, to ensure that a comprehensive study is conducted and that a comprehensive study report is prepared; or

(c) to refer the project to a mediator or a review panel.

COMPREHENSIVE STUDY

23. In addition to the factors that shall be considered under subsection 11(1) and may be considered under subsection 11(2),

b) recommande au conseil de la première nation :

(i) soit de lui renvoyer le projet pour veiller à ce qu'une étude approfondie soit effectuée et qu'un rapport de cette étude soit établi et présenté au conseil,

(ii) soit de renvoyer le projet à un médiateur ou à une commission.

22. Le conseil de la première nation, prenant en compte le rapport et la recommandation de l'autorité décisionnelle, s'il n'est pas lui-même cette autorité, ou les éléments mentionnés aux sous-alinéas 21(2)a(i) à (v) s'il est lui-même l'autorité décisionnelle et qu'il dispose de suffisamment de renseignements, décide, selon le cas :

a) s'il n'est pas lui-même l'autorité décisionnelle, de renvoyer le projet à cette autorité pour qu'une étude approfondie soit effectuée et qu'un rapport de cette étude soit établi et présenté au conseil;

b) s'il est lui-même l'autorité décisionnelle, de veiller à ce qu'une étude approfondie soit effectuée et à ce qu'un rapport de cette étude soit établi;

c) de renvoyer le projet à un médiateur ou à une commission.

ÉTUDE APPROFONDIE

23. L'étude approfondie d'un projet porte sur les éléments ci-après, en plus de ceux sur lesquels une évaluation environ-

Referral of project

Renvoi du projet

Additional factors

Éléments supplémentaires pris en compte

each comprehensive study shall consider the following factors:

- (a) the purpose of the project;
- (b) alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of those alternative means;
- (c) the requirements of the follow-up program for the project; and
- (d) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.

Public participation

24. If the council of the first nation has decided under paragraph 22(a) or (b) that a comprehensive study is to be conducted with respect to a project, the decision-making authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to that provided under section 26, to participate in the comprehensive study.

Scope of factors

25. In respect of a comprehensive study, the scope of the factors to be considered under paragraphs 11(1)(a), (b) and (d), subsection 11(2) and paragraphs 23(b) to (d) shall be determined by the decision-making authority.

Public notice

26. (1) On receipt of a comprehensive study report, the decision-making authority shall publish, in an appropriate manner, a notice setting out the following information:

- (a) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;
- (b) the place at which copies of the report may be obtained; and

nementale doit porter en vertu du paragraphe 11(1) et de ceux sur lesquels elle peut porter en vertu du paragraphe 11(2):

- a) l'objet du projet;
- b) les autres façons d'exécuter le projet qui sont réalisables sur les plans technique et économique et leurs effets environnementaux;
- c) les modalités du programme de suivi du projet;
- d) la capacité des ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet de répondre aux besoins actuels et futurs.

24. Si le conseil de la première nation décide, en vertu des alinéas 22a) ou b), qu'un projet doit faire l'objet d'une étude approfondie, l'autorité décisionnelle veille à ce que le public ait la possibilité d'y prendre part, en plus de prendre part à la consultation publique prévue à l'article 26.

25. Dans le cadre de l'étude approfondie, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d), au paragraphe 11(2) et aux alinéas 23b) à d) incombe à l'autorité décisionnelle.

26. (1) Sur réception du rapport d'étude approfondie, l'autorité décisionnelle publie, de la manière qui convient, un avis comportant les renseignements suivants:

- a) la date à laquelle le rapport d'étude approfondie sera accessible au public;
- b) le lieu où l'on peut obtenir copie du rapport;
- c) la date limite pour la réception d'observations sur les conclusions, les recommandations et tout autre aspect du

Participation du public à l'étude approfondie

Portée des éléments

Avis public

(c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations and any other aspect of the report.

rapport et l'adresse à laquelle les faire parvenir.

Public concerns

(2) Before the deadline any person may file, at the address set out in the notice, comments relating to the conclusions and recommendations and any other aspect of the comprehensive study report.

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué, présenter ses observations relativement aux conclusions ou aux recommandations ou à tout autre aspect du rapport d'étude approfondie, à l'adresse indiquée sur l'avis.

Observations du public

DECISION OF THE DECISION-MAKING AUTHORITY AFTER COMPREHENSIVE STUDY

DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE APRÈS L'ÉTUDE APPROFONDIE

Time for decision

27. A decision-making authority shall not make a decision under section 28 before the 30th day after the day on which the following are posted on the Internet site referred to in section 49:

27. L'autorité décisionnelle ne peut prendre de décision dans le cadre de l'article 28 avant le trentième jour suivant la date à laquelle les documents ci-après ont été affichés sur le site Internet visé à l'article 49:

Délai de prise de décision

(a) the notice of the commencement of the environmental assessment process;

a) l'avis du début du processus d'évaluation environnementale;

(b) the description of the scope of the project;

b) l'énoncé de la portée du projet;

(c) the notice of the decision of the council of the first nation under paragraph 22(a) or (b) to refer the project to the decision-making authority to ensure that a comprehensive study is conducted;

c) l'avis de la décision prise par le conseil de la première nation au titre des alinéas 22a) ou b) de veiller à ce qu'une étude approfondie soit effectuée;

(d) the description of the factors to be considered in the environmental assessment and their scope, or an indication of how a copy of the description may be obtained; and

d) l'énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé;

(e) the comprehensive study report that is to be considered by the decision-making authority or a description of how a copy of it may be obtained.

e) le rapport de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité décisionnelle ou une indication de la façon d'obtenir copie de ce rapport.

Decision by decision-making authority — comprehensive study

28. (1) If the council of the first nation has decided under paragraph 22(a) or (b) that a comprehensive study is to be con-

28. (1) Si le conseil de la première nation décide, en vertu des alinéas 22a) ou b), qu'un projet doit faire l'objet d'une étude

Décision de l'autorité décisionnelle — étude approfondie

ducted with respect to a project, the decision-making authority shall, after considering the comprehensive study report and any comments filed in accordance with subsection 26(2) and taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, make one of the following decisions:

- (a) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects;
- (b) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances; or
- (c) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances.

(2) The mitigation measures that may be taken into account are those measures

- (a) whose implementation the decision-making authority can ensure; or
- (b) that the decision-making authority is satisfied will be implemented by another person or body.

29. If a decision-making authority makes a decision under paragraph 28(1)(a) or (b), it may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part, and it shall ensure that any mitigation measures that it has taken into account and that are referred to in paragraph 28(2)(a) are implemented and that a follow-up program is designed and implemented.

30. If a decision-making authority makes a decision under paragraph 28(1)(c),

approfondie, l'autorité décisionnelle, après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et toute observation présentée en vertu du paragraphe 26(2) ainsi que l'application des mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique, prend l'une des décisions suivantes :

- a) la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants;
- b) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui peuvent être justifiés dans les circonstances;
- c) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances.

(2) Les mesures d'atténuation que l'autorité décisionnelle peut prendre en compte sont :

- a) celles dont elle peut assurer l'application;
- b) celles dont elle est convaincue qu'elles seront appliquées par une autre personne ou un autre organisme.

29. Si elle prend la décision prévue aux alinéas 28(1)a) ou b), l'autorité décisionnelle peut exercer toute attribution de façon à permettre la réalisation totale ou partielle du projet. Elle veille alors à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa 28(2)a), ainsi qu'à l'élaboration et à la réalisation d'un programme de suivi.

30. L'autorité décisionnelle qui prend la décision prévue à l'alinéa 28(1)c) n'exerce

Mitigation measures — extent of authority

Undertaking project, implementing mitigation measures

Prohibition

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

Réalisation du projet et application des mesures d'atténuation

Interdiction d'agir

it shall not exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part.

REFERRAL POWER

Council referral to mediation or review panel

31. The council of the first nation may, at any time before a decision under section 16 or 22 is made, refer a project to a mediator or a review panel if the council of the first nation determines that

- (a) taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, the project may cause significant adverse environmental effects; or
- (b) public concerns warrant a referral to a mediator or a review panel.

MEDIATION AND PANEL REVIEW PROCESSES

REFERRAL

Initial referral to mediator or review panel

32. (1) Subject to subsection (2), if a project is to be referred to a mediator or a review panel, the council of the first nation shall

- (a) refer the environmental assessment relating to the project to a mediator or a review panel; or
- (b) refer part of that assessment to a mediator and part of it to a review panel.

Subsequent referral to mediator

(2) The council of the first nation may, at any time, refer any issue relating to an environmental assessment by a review panel to a mediator if the council of the first nation is of the opinion, after consulting

aucune attribution en vue de la réalisation, même partielle, du projet.

POUVOIR DE RENVOI

31. À tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu des articles 16 ou 22, le conseil de la première nation peut renvoyer le projet à un médiateur ou à une commission, s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) les préoccupations du public justifient le renvoi à un médiateur ou à une commission.

MÉDIATION ET EXAMEN PAR UNE COMMISSION — PROCESSUS

RENOI

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un projet doit faire l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission, le conseil de la première nation :

- a) soit renvoie la totalité de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;
- b) soit renvoie l'évaluation en partie à un médiateur et en partie à une commission.

(2) À tout moment, le conseil de la première nation peut renvoyer à un médiateur une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission si, après avoir consulté la

Renvoi par le conseil à un médiateur ou à une commission

Renvoi initial à un médiateur ou à une commission

Renvoi subséquent à un médiateur

with the review panel, that mediation is appropriate in respect of the issue.

MEDIATION

Definition of “interested party”

33. (1) In this section and sections 34 to 38, the term “interested party” means any person or body having an interest in the outcome of an environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious.

Condition on referral to mediator

(2) An environmental assessment or a part of one shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.

Appointment of mediator

34. (1) If a project is referred to a mediator, the council of the first nation or any other person or body specified in an agreement for the joint assessment of the project referred to in paragraph 37(3)(a) of the Act shall, after consulting with all parties who are to participate in the mediation,

- (a) appoint a mediator; and
- (b) fix the terms of reference of the mediation.

Qualifications of mediator

(2) Any person appointed as a mediator shall be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and have knowledge or experience in acting as a mediator.

Factors to be considered

35. (1) In addition to the factors that shall be considered under subsection 11(1) and that may be considered under subsection 11(2), each mediation shall consider the factors set out in section 23.

Scope of factors

(2) In respect of a mediation, the scope of the factors set out in paragraphs 11(1)(a), (b) and (d), subsection 11(2) and

commission, il estime que la médiation est indiquée dans ce cas.

MÉDIATION

33. (1) Dans le présent article et aux articles 34 à 38, «partie intéressée» s’entend de toute personne ou de tout organisme ayant un intérêt qui n’est ni futile ni vexatoire dans le résultat de l’évaluation environnementale.

(2) Le conseil de la première nation ne renvoie à un médiateur la totalité de l’évaluation environnementale ou une partie de celle-ci que si les parties intéressées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.

34. (1) En cas de renvoi au médiateur, le conseil de la première nation, ou toute autre personne ou tout autre organisme nommé dans l’accord d’évaluation conjointe d’un projet visé à l’alinéa 37(3)a) de la Loi, doit, après avoir consulté les parties qui doivent participer à la médiation :

- a) nommer le médiateur;
- b) fixer son mandat.

(2) La personne nommée comme médiateur est impartiale, n’est pas en conflit d’intérêts avec le projet et est pourvue des connaissances ou de l’expérience voulues pour agir comme médiateur.

35. (1) En plus des éléments sur lesquels une évaluation environnementale doit porter en vertu du paragraphe 11(1) et de ceux sur lesquels elle peut porter en vertu du paragraphe 11(2), la médiation porte sur les éléments prévus à l’article 23.

(2) Dans le cadre de la médiation, l’établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d), au para-

Définition de «partie intéressée»

Condition au renvoi à un médiateur

Nomination du médiateur

Qualités requises du médiateur

Éléments sur lesquels porte la médiation

Portée des éléments

paragraphs 23(b) to (d) shall be determined by the council of the first nation or any other person or body specified in an agreement for the joint assessment of the project referred to in paragraph 37(3)(a) of the Act when fixing the terms of reference of the mediation.

graphe 11(2) et aux alinéas 23b) à d) incombe au conseil de la première nation, ou à toute autre personne ou tout autre organisme nommé dans l'accord d'évaluation conjointe d'un projet visé à l'alinéa 37(3)a) de la Loi, lorsqu'il fixe le mandat du médiateur.

Additional participants

36. The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.

36. Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.

Parties intéressées supplémentaires

When mediation fails

37. If, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the council of the first nation or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants, the council of the first nation shall order the conclusion of the mediation and shall refer all outstanding issues to a review panel.

37. Si, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le conseil de la première nation ou le médiateur constate que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le conseil de la première nation met fin à la médiation et renvoie les questions non résolues à une commission.

Résultats non satisfaisants

Report

38. (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare a report and submit it to the council of the first nation, and to the decision-making authority if the council of the first nation is not the decision-making authority.

38. (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au conseil de la première nation et à l'autorité décisionnelle, si le conseil n'est pas lui-même cette autorité.

Rapport du médiateur

Privilege

(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator or a participant to the mediation during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, in any proceeding before a review panel, court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Aucune preuve directe ou indirecte d'une déclaration faite par un médiateur ou par un participant à la médiation dans le cadre de celle-ci n'est admissible, sans le consentement du médiateur ou du participant, dans les procédures présentées devant une commission, une cour, un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir d'exiger la production d'une preuve.

Inadmissibilité en preuve des déclarations

ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL

EXAMEN PAR UNE COMMISSION

Appointment of members of review panel

39. (1) If a project is referred to a review panel, the council of the first nation or any other person or body specified in an agreement for the joint assessment of the

39. (1) Si un projet est renvoyé à une commission, le conseil de la première nation, ou toute autre personne ou tout autre organisme nommé dans l'accord d'évalua-

Nomination des membres de la commission

	<p>project referred to in paragraph 37(3)(a) of the Act shall</p> <p>(a) appoint members of the panel, including the chairperson; and</p> <p>(b) fix the terms of reference of the panel.</p>	<p>tion conjointe d'un projet visé à l'alinéa 37(3)a) de la Loi, doit :</p> <p>a) nommer les membres de la commission, notamment le président;</p> <p>b) fixer le mandat de la commission.</p>	
Qualification of members	<p>(2) Any person appointed as a member of the panel shall be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project.</p>	<p>(2) Les personnes nommées comme membres de la commission sont impartiales, ne sont pas en conflit d'intérêts avec le projet et sont pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet.</p>	Qualités requises des membres
Factors to be considered	<p>40. (1) In addition to the factors that shall be considered under subsection 11(1) and that may be considered under subsection 11(2), each assessment by a review panel shall consider the factors set out in section 23.</p>	<p>40. (1) En plus des éléments sur lesquels une évaluation environnementale doit porter en vertu du paragraphe 11(1) et de ceux sur lesquels elle peut porter en vertu du paragraphe 11(2), l'examen par une commission porte sur les éléments prévus à l'article 23.</p>	Éléments sur lesquels porte l'examen par la commission
Scope of factors	<p>(2) In respect of an assessment by a review panel, the scope of the factors set out in paragraphs 11(1)(a), (b) and (d), subsection 11(2) and paragraphs 23(b) to (d) shall be determined by the council of the first nation or any other person or body specified in an agreement for the joint assessment of the project referred to in paragraph 37(3)(a) of the Act when fixing the terms of reference of the review panel.</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'examen par une commission, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d), au paragraphe 11(2) et aux alinéas 23b) à d) incombe au conseil de la première nation, ou à toute autre personne ou tout autre organisme nommé dans l'accord d'évaluation conjointe d'un projet visé à l'alinéa 37(3)a) de la Loi, lorsqu'il fixe le mandat de la commission.</p>	Portée des éléments
Assessment by review panel	<p>41. A review panel shall, within its terms of reference,</p> <p>(a) ensure that the information required for an assessment is obtained and made available to the public;</p> <p>(b) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;</p>	<p>41. La commission, conformément à son mandat :</p> <p>a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale et veille à ce que le public y ait accès;</p> <p>b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale;</p>	Examen par la commission

(c) prepare a report setting out the rationale, conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and a summary of any comments received from the public; and

(d) submit the report to the council of the first nation, and to the decision-making authority if the council of the first nation is not the decision-making authority.

Powers of review panel

42. (1) A review panel has the power to summon any person to appear as a witness before the panel and to order the witness to

(a) give evidence, orally or in writing; and

(b) produce any record that the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

Enforcement powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce records as is vested in a court of record.

Enforcement of summonses and orders

(3) Any summons issued or order made by a review panel under subsection (1) shall, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the court of competent jurisdiction by following the usual practice and procedure.

Hearings to be public

(4) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied, after representations made by a witness, that specific, direct and substantial harm to the witness or specific harm to the environment would be caused by the disclosure of the evidence or record that the witness is ordered to give or produce under subsection (1).

c) établit un rapport comportant ses conclusions et leur justification ainsi que ses recommandations relativement à l'évaluation environnementale, notamment quant aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et contenant un résumé des observations reçues du public;

d) présente son rapport d'examen au conseil de la première nation et à l'autorité décisionnelle, si le conseil n'est pas lui-même cette autorité.

Pouvoirs de la commission

42. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner :

a) de déposer oralement ou par écrit;

b) de produire les documents qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

Pouvoirs de contrainte

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des documents, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Exécution des assignations et ordonnances

(3) Pour leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances d'un tribunal compétent.

Audiences publiques

(4) Les audiences de la commission sont publiques, sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la divulgation des éléments de preuve ou documents que le témoin est tenu de produire au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.

Non-disclosure
save with
consent

(5) Evidence and records presented to a review panel are privileged and shall not, without the authorization of the person, body or organization to whom they relate, knowingly be disclosed or made available by any person who has obtained the evidence or record if the review panel is satisfied that the evidence or record contains

- (a) trade secrets;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential;
- (c) information whose disclosure could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person, body or organization;
- (d) information whose disclosure could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations;
- (e) information whose disclosure could reasonably be expected to threaten the safety of individuals;
- (f) information where the benefit of non-disclosure clearly outweighs the public interest in disclosure; or
- (g) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to an individual.

Non-disclosure
save with panel
consent

(6) Evidence and records presented to a review panel are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be disclosed or made available by any person who has obtained the evidence or record if the review panel is satisfied that the evidence or record contains

Non-
divulgateion, sauf
autorisation

(5) Les éléments de preuve et documents présentés à la commission sont protégés et ne doivent pas être divulgués sans l'autorisation de l'intéressé — personne ou organisme — que les renseignements concernent et la personne qui les a obtenus ne peut sciemment les divulguer ou permettre qu'ils le soient, si la commission conclut qu'ils contiennent, selon le cas :

- a) des secrets industriels;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à tout intéressé ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées en vue de contrats ou à d'autres fins;
- e) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus;
- f) des renseignements pour lesquels les avantages de la non-divulgateion l'emportent largement sur l'intérêt public de la divulgation;
- g) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux à tout individu.

Non-divulgateion
sauf autorisation
de la
commission

(6) Les éléments de preuve et documents présentés à la commission sont protégés et ne doivent pas être divulgués sans l'autorisation de la commission et la personne qui les a obtenus ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient, si la commission conclut qu'ils contiennent, selon le cas :

(a) information whose disclosure would cause substantial harm to the environment; or

(b) information whose disclosure would result in the public becoming aware of aboriginal traditional knowledge that a first nation has always treated in a confidential manner.

Immunity

(7) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done during the course of and for the purposes of the assessment by a review panel.

DECISION OF THE DECISION-MAKING
AUTHORITY AFTER MEDIATION OR
ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL

Time for
decision

43. A decision-making authority shall not make any decision under subsection 44(1) before the 30th day after the day on which the report submitted by a mediator or a review panel or a summary of it has been posted on the Internet site referred to in section 49.

Decision of the
decision-making
authority —
mediation or
panel review

44. (1) The decision-making authority shall, after considering the report submitted by a mediator or a review panel and taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, make one of the following decisions:

(a) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects;

(b) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances; or

(c) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances.

a) des renseignements dont la divulgation causerait un préjudice réel à l'environnement;

b) des renseignements dont la divulgation ferait en sorte que le public découvrirait des connaissances traditionnelles autochtones qu'une première nation a toujours traitées comme confidentielles.

Immunité

(7) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE APRÈS
LA MÉDIATION OU L'EXAMEN PAR UNE
COMMISSION

Délai de prise de
la décision

43. L'autorité décisionnelle ne peut prendre sa décision dans le cadre du paragraphe 44(1) qu'à compter du trentième jour suivant la date à laquelle le rapport du médiateur ou de la commission, ou d'un résumé du rapport a été affiché sur le site Internet visé à l'article 49.

44. (1) L'autorité décisionnelle, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ainsi que l'application des mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique, prend l'une des décisions suivantes :

a) la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants;

b) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui peuvent être justifiés dans les circonstances;

Décision de
l'autorité
décisionnelle —
médiation ou
examen par une
commission

Mitigation measures — extent of authority

(2) The mitigation measures that may be taken into account are those measures

- (a) whose implementation the decision-making authority can ensure; or
- (b) that the decision-making authority is satisfied will be implemented by another person or body.

Decision-making authority to ensure implementation of mitigation measures

45. If a decision-making authority makes a decision under paragraph 44(1)(a) or (b), it may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part, and it shall ensure that any mitigation measures that it has taken into account and that are referred to in paragraph 44(2)(a) are implemented and that a follow-up program is designed and implemented.

Prohibition: proceeding with project

46. If a decision-making authority makes a decision under paragraph 44(1)(c), it shall not exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part.

PREVIOUS ASSESSMENT

Use of previously conducted environmental assessment

47. (1) If a proponent of a project proposes to undertake, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted, the decision-making authority shall use that assessment and the resulting report to the extent that their use is appropriate for the purpose of ensuring that a screening or comprehensive study is conducted and a screening re-

c) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances.

(2) Les mesures d'atténuation que l'autorité décisionnelle peut prendre en compte sont :

- a) celles dont elle peut assurer l'application;
- b) celles dont elle est convaincue qu'elles seront appliquées par une autre personne ou un autre organisme.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

Application des mesures d'atténuation par l'autorité décisionnelle

45. Si elle prend la décision prévue aux alinéas 44(1)a) ou b), l'autorité décisionnelle peut exercer toute attribution de façon à permettre la réalisation totale ou partielle du projet. Elle veille alors à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa 44(2)a) ainsi qu'à l'élaboration et à la réalisation d'un programme de suivi.

46. L'autorité décisionnelle qui prend la décision prévue à l'alinéa 44(1)c) n'exerce aucune attribution en vue de la réalisation, même partielle, du projet.

Interdiction d'agir

ÉVALUATION ANTÉRIEURE

Utilisation d'une évaluation antérieure

47. (1) Si un promoteur de projet se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité décisionnelle utilise, dans les cas ci-après, l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure où cela est indiqué pour veiller à ce qu'un examen préalable ou une étude approfondie soit effectué et

port or comprehensive study report is prepared if

- (a) the project did not proceed after the assessment was completed;
- (b) in the case of a project that is in relation to an installation, the proponent proposes an undertaking in relation to that installation that is different from that proposed when the assessment was conducted; or
- (c) the manner in which the project is to be undertaken has subsequently changed.

Necessary adjustments

(2) The decision-making authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project and any significant new information relating to the environmental effects of the project.

TERMINATION OF ASSESSMENT

Termination by decision-making authority

48. (1) If at any time a decision-making authority decides not to make any decision that would enable a project that has not been referred to mediation or assessment by a review panel to be undertaken, it may terminate the environmental assessment of the project.

Termination by council

(2) If at any time a decision-making authority decides not to make any decision that would enable a project that has been referred to a mediation or an assessment by a review panel to be undertaken, the council of the first nation may terminate the environmental assessment of the project.

qu'un rapport de l'examen préalable ou de l'étude approfondie soit établi :

- a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;
- b) le projet est lié à une installation à l'égard de laquelle le promoteur propose la réalisation d'un ouvrage différent de celui qui était proposé au moment de l'évaluation;
- c) les modalités de réalisation du projet ont par la suite été modifiées.

(2) L'autorité décisionnelle veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation et de tous renseignements importants relatifs aux effets environnementaux du projet.

Adaptations nécessaires

ARRÊT DE L'ÉVALUATION

Arrêt par l'autorité décisionnelle

48. (1) Si, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale, l'autorité décisionnelle décide de ne pas exercer celle de ses attributions qui permettraient la réalisation d'un projet qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, elle peut mettre fin à l'évaluation du projet.

Arrêt par le conseil de la première nation

(2) Si, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale, l'autorité décisionnelle décide de ne pas exercer celles de ses attributions qui permettraient la réalisation d'un projet qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le conseil de la première nation peut mettre fin à l'évaluation du projet.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
REGISTRY

ESTABLISHMENT OF REGISTRY

First nation's
registry

49. (1) For the purpose of facilitating convenient public access to records relating to environmental assessments and providing notice to the public in a timely manner, there shall be a public registry consisting of an Internet site and project files, which registry shall be established and maintained by the first nation.

Public
notification

(2) The first nation shall ensure that the public has been notified concerning the existence of the Internet site as soon as it is established.

Copy

(3) The first nation shall ensure that a copy of any record included in the registry is provided in a timely manner on request.

INTERNET SITE

Contents of
Internet site

50. Subject to subsection 52(1), the decision-making authority or the council of the first nation, as the case may be, shall ensure that the following are posted on the Internet site:

(a) the notice of commencement of an environmental assessment process, within 14 days after its commencement;

(b) the description of the scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted, as determined under section 8;

(c) a notice of termination of an environmental assessment by a decision-making authority under subsection 48(1);

REGISTRE RELATIF À
L'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE

Registre de la
première nation

49. (1) Afin de faciliter l'accès convenable du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de l'en informer en temps opportun, est établi un registre public formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet, lequel registre est établi et tenu par la première nation.

Avis au public

(2) La première nation veille à ce que le public soit avisé de l'existence du site Internet dès qu'elle l'a établi.

Copie

(3) La première nation veille à ce que soit fournie, sur demande et en temps opportun, une copie de tout document versé au registre.

SITE INTERNET

Documents à
afficher sur le
site Internet

50. Sous réserve du paragraphe 52(1), l'autorité décisionnelle ou le conseil de la première nation, selon le cas, veille à ce que soient affichés sur le site Internet :

a) dans les quatorze jours suivant le début du processus d'évaluation environnementale, avis du début du processus;

b) un énoncé de la portée, établi au titre de l'article 8, du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée;

c) avis de la décision de l'autorité décisionnelle de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre du paragraphe 48(1);

d) avis de la décision prise par le conseil de la première nation de mettre

- (d) a notice of termination of an environmental assessment by the council of the first nation under subsection 48(2);
- (e) any public notices that are issued by the decision-making authority or the council of the first nation to request public input into an environmental assessment;
- (f) the notice of the decision of the council of the first nation under paragraph 22(a) or (b);
- (g) when the decision-making authority, in accordance with section 14, gives the public an opportunity to participate in the screening of a project or when the council of the first nation, under paragraph 22(a) or (b), decides that a comprehensive study is to be conducted, the description of the factors to be considered in the environmental assessment and their scope, or an indication of how a copy of the description may be obtained;
- (h) the screening or comprehensive study report considered by a decision-making authority for the purpose of a decision under section 16 or 28 or an indication of how a copy of the report may be obtained;
- (i) a notice of the referral of a project to a mediator or a review panel;
- (j) the terms of reference of a mediation or a review panel;
- (k) any agreement under paragraph 37(3)(a) of the Act respecting the joint establishment of a review panel;
- (l) if the council of the first nation has ordered the conclusion of a mediation under section 37, a notice of the order;
- fin à l'évaluation environnementale au titre du paragraphe 48(2);
- e) tout avis public lancé par l'autorité décisionnelle ou le conseil de la première nation sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;
- f) avis de la décision du conseil de la première nation au titre des alinéas 22a) ou b);
- g) dans le cas où l'autorité décisionnelle donne, au titre de l'article 14, la possibilité au public de participer à l'examen préalable ou dans le cas où le conseil de la première nation décide, au titre des alinéas 22a) ou b), qu'une étude approfondie doit être effectuée, un énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé;
- h) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision prise par l'autorité décisionnelle au titre des articles 16 ou 28, ou une indication de la façon d'obtenir copie de ce rapport;
- i) avis de renvoi du projet à un médiateur ou à une commission;
- j) le mandat du médiateur ou de la commission;
- k) tout accord relatif à la constitution conjointe d'une commission conclu en vertu de l'alinéa 37(3)a) de la Loi;
- l) avis, le cas échéant, de la décision du conseil de la première nation de mettre fin à la médiation au titre de l'article 37;

(m) the report of a mediator or a review panel or a summary of the report, on receiving the report;

(n) the decision of a decision-making authority, made under section 16, 28 or 44, concerning the environmental effects of the project, and a statement of any mitigation measures whose implementation the decision-making authority took into account in making its decision;

(o) a notice stating whether, in accordance with section 17, a follow-up program for the project is appropriate;

(p) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained; and

(q) any other information that the decision-making authority or the council of the first nation, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents, in which case an indication of how a copy of the documents may be obtained shall be provided.

PROJECT FILES

Establishment and maintenance

51. (1) In respect of every project for which an environmental assessment is conducted, the first nation shall establish and maintain a project file beginning on the day on which the environmental assessment process commences and

(a) ending on the day on which any follow-up program in respect of the project is completed; or

(b) if there is no follow-up program, ending on the day on which the deci-

m) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport, dès sa réception;

n) la décision prise par l'autorité décisionnelle en application des articles 16, 28 ou 44 relativement aux effets environnementaux du projet et la mention des mesures d'atténuation dont elle a tenu compte dans le cadre de sa décision;

o) avis indiquant si, conformément à l'article 17, le programme de suivi est indiqué;

p) une description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie d'une description complète du programme et de ses résultats;

q) tout autre renseignement que l'autorité décisionnelle ou le conseil de la première nation, selon le cas, juge indiqué, et qui peut être fourni notamment sous la forme d'une liste de documents, accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci.

DOSSIERS DE PROJET

51. (1) À l'égard de chacun des projets faisant l'objet d'une évaluation environnementale, la première nation établit un dossier de projet dès la date à laquelle commence le processus d'évaluation environnementale et le tient jusqu'aux dates suivantes :

a) la date à laquelle se termine la mise en œuvre du programme de suivi;

b) si elle n'a pas l'obligation de mettre en œuvre un tel programme, la date à la-

Établissement et tenue des dossiers de projet

Contents of project file

sion-making authority makes a decision under section 16.

(2) Subject to subsection 52(1), a project file shall contain all records produced, collected or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

- (a) all records posted on the Internet site referred to in section 49;
- (b) any report relating to the environmental assessment;
- (c) any comments filed by the public in relation to the environmental assessment;
- (d) any records relating to the need for, design of or implementation of any follow-up program; and
- (e) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Registry Restrictions

52. (1) Subject to subsections (2) to (5), the first nation shall not deposit any record into the registry that contains

- (a) trade secrets;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential;
- (c) information whose disclosure could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person, body or organization;

Categories of information that shall not be made available

quelle l'autorité décisionnelle prend la décision visée à l'article 16.

(2) Sous réserve du paragraphe 52(1), chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment :

- a) les documents affichés sur le site Internet visé à l'article 49;
- b) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale;
- c) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;
- d) tous les documents préparés pour l'examen de l'opportunité d'un programme de suivi et pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un tel programme;
- e) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

Restrictions quant au versement au registre de certains renseignements

52. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la première nation ne verse au registre aucun document contenant :

- a) des secrets industriels;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à tout intéressé — personne ou organisme — ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'en-

Contenu des dossiers de projet

Genre de renseignements qui ne peuvent être rendus disponibles

(d) information whose disclosure could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations;

(e) information whose disclosure could reasonably be expected to threaten the safety of individuals;

(f) information that is subject to solicitor-client privilege;

(g) information whose disclosure would cause specific harm to the environment;

(h) information where the benefit of non-disclosure clearly outweighs the public interest in disclosure;

(i) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to an individual;

(j) information whose disclosure could reasonably be expected to result in the public becoming aware of aboriginal traditional knowledge that a first nation has always treated in a confidential manner; or

(k) information that was determined to be privileged by a review panel in accordance with section 42.

traver des négociations menées en vue de contrats ou à d'autres fins;

e) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus;

f) des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client;

g) des renseignements dont la divulgation causerait un préjudice réel à l'environnement;

h) des renseignements pour lesquels les avantages de la non-divulgation l'emportent largement sur l'intérêt public de la divulgation;

i) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux à tout individu;

j) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de faire en sorte que le public découvrirait des connaissances traditionnelles autochtones qu'une première nation a toujours traitées comme confidentielles;

k) des renseignements que la commission a jugés protégés au titre de l'article 42.

Severing information

(2) The first nation shall deposit any part of a record that does not contain, and can reasonably be severed from any part that contains, information set out in subsection (1).

(2) La première nation verse au registre les parties de tout document dépourvues des renseignements visés au paragraphe (1), à condition que le prélèvement de ces parties ne pose pas de problèmes sérieux.

Prélèvement

Available record

(3) A record or part of a record otherwise available to the public shall be included in the registry.

(3) Le document ou la partie de document autrement disponible au public est versé au registre.

Partie de document disponible

Deposit on consent

(4) The first nation may deposit into the registry a record that contains information set out in any of paragraphs (1)(a) to (d)

(4) La première nation peut verser au registre tout document contenant les renseignements visés à l'un des alinéas (1)a) à d) et f) si l'intéressé — personne ou orga-

Consentement au versement

and (f) if the person, body or organization to whom that information relates consents.

Public interest
override

(5) The first nation may deposit into the registry a record or part of a record that contains information set out in paragraph (1)(b), (c) or (d) if disclosure of the information it contains would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment, and the public interest clearly outweighs any financial loss, gain or prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of any person, body or organization.

nisme — que les renseignements concernent y consent.

Intérêt public

(5) La première nation peut verser au registre tout ou partie d'un document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) ou d) pour des raisons d'intérêt public s'il concerne la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent en ce cas nettement l'emporter sur les conséquences éventuelles du versement au registre du document pour l'intéressé: pertes ou profits financiers, atteinte à sa compétitivité ou entrave aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

Notice

Notice of
intention to
deposit

53. (1) When the first nation intends to deposit in the registry a record or part of a record that contains or that the first nation has reason to believe might contain information set out in any of paragraphs 52(1)(a) to (d) and (f), the first nation shall, subject to subsection (2), if the person, body or organization to whom the information relates can reasonably be located, before the deposit of the record or part of a record, give written notice to the person, body or organization of the intention to deposit.

Avis

Avis de
l'intention de
verser au
registre

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation qui a l'intention de verser au registre la totalité ou une partie d'un document contenant ou étant susceptible, selon elle, de contenir des renseignements visés à l'un des alinéas 52(1)a) à d) et f) est tenue d'en aviser par écrit l'intéressé — personne ou organisme — à moins qu'il ne soit impossible de le joindre sans problèmes sérieux.

Waiver of notice
requirement

(2) Any person, body or organization to whom a notice is required to be given under subsection (1) in respect of an intention to deposit a record or part of a record may waive the requirement and, if the person, body or organization has consented to the deposit, shall be deemed to have waived the requirement.

(2) L'intéressé peut renoncer à l'avis et tout consentement au versement du document au registre vaut renonciation à l'avis.

Renonciation à
l'avis

Content of
notice

(3) The notice shall include

(3) L'avis doit contenir les éléments suivants:

Contenu de
l'avis

(a) a statement that the first nation giving the notice intends to deposit a record or part of a record that might contain information set out in any of paragraphs 52(1)(a) to (d) and (f);

(b) a description of the contents of the record or part of the record that, as the case may be, belong to, were supplied by or relate to the person, body or organization to whom the notice is given; and

(c) a statement that the person, body or organization may, within 20 days after the day on which the notice is given, make representations to the first nation as to why the record or part of the record should not be deposited.

Representations of Persons, Bodies or Organizations and Decision

54. (1) When a notice is given under section 53, the first nation shall

(a) within 20 days after the day on which the notice is given, give the person, body or organization to whom the notice was given the opportunity to make representations as to why the record or part of the record should not be deposited into the registry; and

(b) within 30 days after the day on which the notice is given, if the person, body or organization has been given an opportunity to make representations under paragraph (a), make a decision as to whether to deposit the record or part of the record and give written notice of the decision to the person, body or organization.

(2) Representations made by a person, body or organization under paragraph (1)(a) shall be made in writing unless the

a) la mention de l'intention de la première nation de verser au registre, en tout ou en partie, le document susceptible de contenir les renseignements visés à l'un des alinéas 52(1)a) à d) et f);

b) la désignation du contenu total ou partiel du document qui, selon le cas, appartient à l'intéressé, a été fourni par lui ou le concerne;

c) la mention du droit de l'intéressé de présenter à la première nation ses observations quant aux raisons qui justifieraient un refus de verser la totalité ou une partie du document au registre dans les vingt jours suivant la date de la transmission de l'avis.

Observations des intéressés — personnes ou organismes — et décision

54. (1) Dans le cas où elle a donné avis à l'intéressé conformément à l'article 53, la première nation est tenue :

a) de donner à celui-ci la possibilité de lui présenter, dans les vingt jours suivant la date de la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de verser au registre la totalité ou une partie du document;

b) de prendre dans les trente jours suivant la date de la transmission de l'avis, pourvu qu'elle ait donné à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations conformément à l'alinéa a), une décision quant au versement au registre de la totalité ou d'une partie du document et de lui donner avis par écrit de sa décision.

(2) Les observations prévues à l'alinéa (1)a) se font par écrit, sauf autorisation de

Time for representations, decision

Observations des intéressés et décision

Form of representations

Observations écrites

first nation waives that requirement, in which case they may be made orally.

la première nation quant à une présentation orale.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Registration

55. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

55. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Enregistrement

SCHEDULE
(Subsection 13(2) and section 20)

PROJECTS SUBJECT TO COMPREHENSIVE STUDY PROCESS

1. Construction, decommissioning or abandonment of a fossil fuel-fired electrical generating station with a production capacity of 200 MW or more.
2. Expansion of a fossil fuel-fired electrical generating station that would result in an increase in production capacity of 50% or more and 200 MW or more.
3. Construction of an electrical transmission line with a voltage of 345 kV or more that is 75 km or more in length on land that has not already been developed for a power line, pipeline, railway line or all-season public highway and that is not contiguous, for its whole length, to any other linear physical work.
4. Construction of an oil and gas pipeline that is more than 75 km in length on land that has not already been developed for a power line, pipeline, railway line or all-season public highway and that is not contiguous, for its whole length, to any other linear physical work.
5. Construction, decommissioning or abandonment of a facility for the extraction of 200 000 m³/year or more of ground water or an expansion of the facility that would result in an increase in production capacity of more than 35%.
6. Construction, decommissioning or abandonment of
 - (a) a heavy oil or oil sands processing facility with an oil production capacity of more than 10 000 m³/d; or
 - (b) an oil sands mine with a bitumen production capacity of more than 10 000 m³/d.
7. Expansion of a heavy oil or oil sands processing facility that would result in an increase in oil production capacity that would exceed 5 000 m³/d and that would raise the total oil production capacity to more than 10 000 m³/d.
8. Construction, decommissioning or abandonment, or an expansion that would result in an increase in production capacity of more than 35%, of
 - (a) an oil refinery, including a heavy oil upgrader, with an input capacity of more than 10 000 m³/d;
 - (b) a sour gas processing facility with a sulphur inlet capacity of more than 2 000 t/d;
 - (c) a facility for the liquefaction, storage or regasification of liquefied natural gas, with a liquefied natural gas processing capacity of more than 3 000 t/d or a liquefied natural gas storage capacity of more than 50 000 t;
 - (d) a petroleum storage facility with a capacity of more than 500 000 m³; or
 - (e) a liquefied petroleum gas storage facility with a capacity of more than 100 000 m³.

ANNEXE
(paragraphe 13(2) et article 20)

PROJETS FAISANT L'OBJET DU PROCESSUS D'ÉTUDE
APPROFONDIE

1. Construction, désaffectation ou fermeture d'une centrale électrique alimentée par un combustible fossile d'une capacité de production de 200 MW ou plus.
2. Agrandissement d'une centrale électrique alimentée par un combustible fossile qui entraînerait une augmentation de la capacité de production d'au moins 50 pour cent et d'au moins 200 MW.
3. Construction d'une ligne de transport d'électricité d'une tension de 345 kV ou plus et d'une longueur de 75 km ou plus, si la ligne n'est pas située sur un terrain aménagé pour un pipeline, une ligne d'énergie électrique, une ligne de chemin de fer ou une voie publique permanente ni sur un terrain contigu sur toute sa longueur à tout autre ouvrage linéaire.
4. Construction d'un pipeline d'hydrocarbures d'une longueur de plus de 75 km, si le pipeline n'est pas situé sur un terrain aménagé pour un pipeline, une ligne d'énergie électrique, une ligne de chemin de fer ou une voie publique permanente ni sur un terrain contigu sur toute sa longueur à tout autre ouvrage linéaire.
5. Construction, désaffectation ou fermeture d'une installation destinée à extraire 200 000 m³/a ou plus d'eau souterraine, ou agrandissement d'une telle installation qui entraînerait une augmentation de la capacité de production de plus de 35 pour cent.
6. Construction, désaffectation ou fermeture :
 - a) d'une installation de traitement d'huile lourde ou de sables bitumineux d'une capacité de production de pétrole de plus de 10 000 m³/d;
 - b) d'une mine de sables bitumineux d'une capacité de production de bitume de plus de 10 000 m³/d.
7. Agrandissement d'une installation de traitement d'huile lourde ou de sables bitumineux qui entraînerait une augmentation de la capacité de production de pétrole de plus de 5 000 m³/d et qui ferait passer la capacité de production totale de pétrole à plus de 10 000 m³/d.
8. Construction, désaffectation ou fermeture, ou agrandissement entraînant une augmentation de la capacité de production de plus de 35 pour cent :
 - a) d'une raffinerie de pétrole, y compris une usine de valorisation d'huile lourde, d'une capacité d'admission de plus de 10 000 m³/d;
 - b) d'une installation de traitement de gaz sulfureux d'une capacité d'admission de soufre de plus de 2 000 t/d;
 - c) d'une installation de liquéfaction, de stockage ou de regazéification de gaz naturel liquéfié d'une capacité de traitement de gaz naturel liquéfié de plus de 3 000 t/d ou d'une capacité de stockage de gaz naturel liquéfié de plus de 50 000 t;
 - d) d'une installation de stockage de pétrole d'une capacité de plus de 500 000 m³;
 - e) d'une installation de stockage de gaz de pétrole liquéfié d'une capacité de plus de 100 000 m³.